



Australian Government

PSPTIS119 Use routine legal terminology in two languages

Release: 1

PSPTIS119 Use routine legal terminology in two languages

Modification History

Not applicable.

Application

This unit describes the performance outcomes, skills and knowledge required to understand and use routine legal terminology in two languages in general dialogue or monologue settings in routine legal and general policing contexts.

This unit applies to those working as interpreters in a range of routine legal and general policing contexts. The interpreter may be required to interact with members of the general public interacting with police, lawyers, the judiciary and court staff.

General settings are those in which the context is broad and routine, the content or complexity of the situation can usually be predicted and planned for, and there are opportunities for error correction. There are typically few, or only two, participants. Interpreting may be completed onsite or remotely. The elements of the setting permit the interpreter to manage the interaction to ensure that utterances are suitable for retention and recall. Miscommunication or consequences of errors in communicative intent that may occur in this setting are readily managed through consultation and preparation.

The skills in this unit must be applied in accordance with Commonwealth and State or Territory legislation, Australian Standards and industry codes of practice.

No occupational licensing, certification or specific legislative requirements apply to this unit at the time of publication.

Competency Field

Translating and Interpreting

Elements and Performance Criteria

ELEMENTS

Elements describe the essential outcomes.

1. Identify the context of legal terminology.

PERFORMANCE CRITERIA

Performance criteria describe the performance needed to demonstrate achievement of the element.

- 1.1. Identify key features of the legal and judicial system, including key roles and institutions.
- 1.2. Identify the elements and nature of interaction specific to routine communication in legal and policing contexts.
- 1.3. Identify social, cultural and professional conventions and interpersonal and institutional dynamics of two languages appropriate to and observable in legal and policing contexts.
- 1.4. Discuss the role and responsibilities of interpreters and

- others in legal and policing contexts.
- 1.5. Identify the consequences of oral or signed rendition of fixed texts and incorrect legal terminology.
2. Develop understanding of legal terminology.
- 2.1. Identify and use routine legal vocabulary and expressions in two languages and sociocultural contexts.
- 2.2. Establish standard translations for fixed text encountered in policing and judicial contexts that correctly reflect underlying common law principles.
- 2.3. Research and develop knowledge of routine legal terminology in two languages.
- 2.4. Use intelligible pronunciation or signed production of legal terminology.
3. Use appropriate oral or signed communication in legal contexts.
- 3.1. Receive and understand oral or signed questions and answers using legal vocabulary and expressions in two languages.
- 3.2. Seek advice from appropriate persons to clarify correct use and meaning of terms and associated processes.
- 3.3. Use routine legal vocabulary and expressions in two languages when interpreting.
- 3.4. Use prosodic features, gestures and body language appropriate to the legal and policing context.

Foundation Skills

Foundation skills essential to performance are explicit in the performance criteria of this unit of competency.

Unit Mapping Information

Supersedes and is not equivalent to PSPTIS048 Use routine legal terminology in interpreting (LOTE-English).

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>

Assessment Requirements for PSPTIS119 Use routine legal terminology in two languages

Modification History

Not applicable.

Performance Evidence

Evidence of the ability to complete tasks outlined in elements and performance criteria of this unit in the context of the job role, and:

- use routine legal terminology in two languages on at least two occasions, one in each language direction, including:
 - using social, cultural and professional conventions appropriate to the languages being used in a routine legal or policing setting, including:
 - customs, protocols and taboos
 - language varieties
 - idiom and colloquialisms
 - consistent use of forms of address.

Knowledge Evidence

Demonstrated knowledge required to complete the tasks outlined in elements and performance criteria of this unit:

- areas of law
- fundamental principles of the Australian legal system, including fair justice
- key legal concepts and processes in the sociocultural context of the language pair
- hierarchy of courts and tribunals
- role of legal and law enforcement professionals in the legal system
- information sources for increasing routine legal knowledge and vocabulary and expressions
- key documentation relevant to general policing, and routine legal and judicial processes
- legal and financial consequences of incorrect interpreting
- legal principles relating to the role of the interpreter, including the right of a defendant to be ‘linguistically present’
- legal privilege
- legal systems including common law and code law
- lower court, civil and administrative tribunals and routine legal processes
- relevant legislation, government policies and court guidelines
- interpreter role in preparation of affidavits and other legal documentation and legal cases
- nature and structure of interpersonal and institutional dynamics relevant to legal, judicial and policing contexts

- Work Health and Safety (WHS) relevant to working in routine legal and policing contexts, including personal safety and fatigue.

Assessment Conditions

Skills must be demonstrated in a workplace or simulated environment that reflects workplace conditions.

Assessment must ensure access to:

- scenarios, case studies, experiences or examples of interactions with colleagues and clients that require diverse skills and strategies for interpreting.

Assessors must satisfy the Standards for Registered Training Organisations' requirements for assessors.

Links

Companion Volume implementation guides are found in VETNet -

<https://vetnet.gov.au/Pages/TrainingDocs.aspx?q=bebbece7-ff48-4d2c-8876-405679019623>